

第 41 弹



原文：Mr. Trump was charming, at times combative, always ready to shoot from the lip. Overall, he showed himself to be alert, attentive and far removed from the cartoon character depicted on social media and television.

翻译：特朗普先生富有魅力，有时显得好斗，总是想说什么就说什么。总的来说，他表现得机警、细心，与社交媒体和电视上所描绘的那个卡通人物式形象大相径庭。

分解：

1. Mr. Trump was charming, at times combative, always ready to shoot from the lip.

特朗普先生富有魅力，有时显得好斗，总是想说什么就说什么。

1) charming：形容词，“富有魅力的”

2) at times：副词词组，“有时”、“偶尔”

3) combative：形容词，“好斗的”，其动词为 combat（战斗、搏斗）

4) ready to do sth.：乐于（做某事）；注意：charming, combative 和 ready 这三个并列的形容词作为表语，修饰 Mr. Trump

5) to shoot from the lip：字面意思为“从嘴唇发射”，就是“口无遮拦”，“想说什么就说什么”。这个成分术语“不定式做形容词 ready 的补足语”

2) Overall, he showed himself to be alert, attentive and far removed from the

cartoon character depicted on social media and television.

总的来说，他表现得机警、细心，与社交媒体和电视上所描绘的那个卡通人物式形象大相径庭。

1) Overall：“评注性状语”，置于句首，逗号和主句隔开，表示“总体来说”

2) he showed himself to be alert, attentive：sb. show himself to be+形容词，表示“某人把自己表现得怎么样”；alert--形容词，“机警的”；attentive--形容词，“细心的”

3) (be) far removed from：这是一个重要的句型--be far removed from...，表示“和...风格迥异、大相径庭”；这里 removed 和前面的 alert、attentive 形成三个形容词的并列结构，作为表语

4) (be far removed from) the cartoon character depicted on social media and television：和社交媒体和电视上所描绘的那个卡通人物式形象大相径庭。这里的 depicted on social media and television 是一个“过去分词结构”做后置定语，修饰 cartoon character；depicted 表示“被描绘的”

最后再对照学习一遍：

原文：Mr. Trump was charming, at times combative, always ready to shoot from the lip. Overall, he showed himself to be alert, attentive and far removed from the cartoon character depicted on social media and television.

翻译：特朗普先生富有魅力，有时显得好斗，总是想说什么就说什么。总的来说，他表现得机警、细心，与社交媒体和电视上所描绘的那个卡通人物式形象大相径庭。